

Eduard Ebel,

Leise rieselt der
Schnee

Eduard Ebel,

Ŝvebas neĝ el
aer'

*tradukita de Joachim
Gießner*

Eduard Ebel,

Milde falas la
neĝ'

*tradukita de N. N.
01*

Eduard Ebel,

Neĝas nun ĉie
ĉi

*tradukita de Manfre-
do Ratislavo*

Leise rieselt der Schnee,
still und starr ruht der See,
weihnachtlich glänzet der
Wald.

Freue dich, Christkind
kommt bald!

Ŝvebas neĝ' el aer',
nun ripozas la ter'.
Mondo en brilblanka
vest',

ĝoju, ja venos krist-
fest'.

Milde falas la neĝ',
Lago silentas en
preĝ',
Arboj en brilblanka
vest'.

Ĝoju pri kristnaska
fest !

Neĝas nun ĉie ĉi,
lagon kovras glaci',
brilas kristnaske ar-
bar'.

Ĝoju vi, ho krista-
nar'!

In den Herzen ist's warm,
still schweigt Kummer und
Harm,
Sorge des Lebens verhallt.
Freue dich, Christkind
kommt bald.

Varma lum' en la
kor',
for ĉagreno kaj plor',
ĉesas de l' viv' la mo-
lest',
ĝoju, ja venos krist-
fest'.

Nun varmiĝas la
kor',
Ĉesas ĉagren' kaj
dolor',
Ĝoju pri Dia ĉeest'.
Ĝoju pri kristnaska
fest!

Varma estas la kor',
malaperas dolor',
venas savant' de l'
homar'.
Ĝoju vi, ho krista-
nar'!

Bald ist heilige Nacht,
Chor der Engel erwacht,
hört nur, wie lieblich es
schallt:
Freue dich, Christkind
kommt bald!

Baldaŭ nokto de l'
glor'.
Kaj el ĉielo la ĥor
Sonos en dolĉa ma-
jest',
Goju, ja venos krist-
fest'.

Sankta nokto de Di',
Vekas anĝelĥoron ĝi,
Sonas ĉarmega
atest':
Ĝoju pri kristnaska
fest'!

Malleviĝis la sun',
sankta nokt' estas
nun,
kantas por ni
anĝelar':
Ĝoju vi, ho krista-
nar'!

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas EDUARD EBEL
(Eduardo Ebelo, *1839 -
†1905).*

*MR-012-3 / Arg-99-198
(2014-04-23 17:57:42)*

Vidu ankaŭ: http://de.wikipedia.org/wiki/Leise_rieselt_der_Schnee.

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Leise
rieselt der Schnee"
de EDUARD EBEL
(Eduardo Ebelo,
*1839 - †1905) en Es-
peranton de JOACHIM
GIESSNER (*1913-12-
23 - †2003-11-25).*

*MR-012-JG-1 / Arg-
99-200 (2012-12-24
16:27:56)*

MR-012-JG-1

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Leise
rieselt der Schnee"
de EDUARD EBEL
(Eduardo Ebelo,
*1839 - †1905) en
Esperanton de N. N.
01.*

*MR-012-NN-1 / Arg-
99-201 (2003-12-11
08:46:13)*

MR-012-NN-1

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Leise
rieselt der Schnee"
de EDUARD EBEL
(Eduardo Ebelo,
*1839 - †1905) en
Esperanton de MAN-
FREDO RATISLAVO
(Manfred Retzlaff,
Stettiner Str. 16,
D-59302 Oelde, Ger-
manio, *1938-11-04).*

*Arg-99-199 (2003-12-
11 08:30:04)*

MR-012-3